

---

Heinrich  
**SCHUTZ**

---

**Heute ist Christus, der Herr, geboren**  
Hodie Christus natus est (SWV 439)

Konzert für Favorit-Chor (SSS)  
Capell-Chor ad libitum (SMsAB)  
und Basso continuo  
Orgelaussetzung von Paul Horn  
herausgegeben von Günter Graulich

This happy morning was Christ the  
Sacred concerto for a choir of sol-  
ripieno choir ad libitum  
and basso cor  
organ realization by Paul Horn / Engl.  
edited by Günter Graulich

**Schutz-Ausgabe · Urtext**

Sämtliche W

zu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

**Partitur / Full score**



Carus 20.439

---

## Anmerkungen zu SWV 439

Entstehungszeit: unbekannt.

Originaltitel:

„Heute ist Christus der Herr geboren, à 3. H.S.“

Dieser Vermerk findet sich auf der Rückseite des handschriftlichen Stimmblatts von Sopran 1.

Vorlagen:

Handschrift des 17. Jahrhunderts (Schreiber unbekannt), aufbewahrt in der Murhardschen Bibliothek der Stadt Kassel und Landesbibliothek (Signatur: Mus. Ms. 2° 52 g.). Für die Überlassung von Kopien wird dem Deutschen Musikgeschichtlichen Archiv Kassel verbindlichst gedankt.

Heinrich Schütz: Sämtliche Werke, Hg. Philipp Spitta, Band 14, Leipzig 1893, Breitkopf & Härtel (Kritische Erstausgabe).

Es wird vermutet (so Ph. Spitta SGA XIV, S. XI und Bittinger SWV 439), daß die Alleluja-Partien des Werkes ursprünglich durch einen weiteren Chor, dessen Stimmensatz verschollen ist, verstärkt wurden. Die vorliegende Ausgabe bringt einen Ergänzungsversuch von Paul Horn (durch Kleinstich gekennzeichnet). SWV 439 bietet außerdem ein interessantes Beispiel für die vokale Improvisationspraxis der Schütz-Zeit: Die Singstimmen notieren zahlreiche Auszierungsflöskeln, wie sie zweifellos im 17. Jahrhundert üblich waren. Zahlreiche anfechtbare Parallelführungen oder nach den Regeln des strengen Satzes unerlaubte Klangverbindungen werden hierdurch entschuldigt. Ein treffliches Beispiel, wie ein emotionales Musizieren die Lehrweisheit außer Kraft setzt!

### Aufführungspraktische Hinweise

#### 1. Besetzungsmöglichkeiten:

Kleinstmögliche Besetzung: 3 Favoritsänger (SSS) + Bc

Weitere Möglichkeiten: 3stimmiger Favorit-Chor (SSS), Capell-Chor ad libitum + Bc

Besetzung des Capell-Chors (ad libitum):

3 Möglichkeiten: vokal, instrumental oder vokal + instrumental

Chor: SSS, SSA, SSSB oder SSAB

Instrumente 1—3 (Sopranlage):

Violine, Gambe, Zink, Oboe, Querflöte oder Blockflöte

Instrumente 4 (Baßlage):

Violoncello, Gambe, Kontrabaß, Posaune, Fagott oder Blockflöte

Für den Capell-Chor können Instrumente desselben Stimmweises oder gemischte Besetzungen verwendet werden.

Basso continuo: Tasteninstrument + Melodieinstrument

Tasteninstrumente: Orgel oder Cembalo

Melodieinstrumente in Baßlage:

in 8'-Lage: Violoncello, Baßgambe oder Fagott

in 16'-Lage: Kontrabaßgambe oder Kontrabaß

Bei getrennter Aufstellung wurden von Tasteninstrumenten gelegentlich eine Familie verwendet.

#### 2. Liturgische Stellung:

Für den evangelischen Gottesdienst

Weihnachtsmusik

Für den katholischen Gottesdienst

Magnificat-Antiphone

Communio in der Messe

Stuttgart, im September

1966

Günter Graulich

Revisur für

zur Aufführungspraxis der Schützausgabe.

Partitur, Chorpartitur; Complementum basso continuo (Bestellnummer: 20.439).

## Notes on SWV 439

Date of composition: unknown.

Original title:

„Heute ist Christus der Herr geboren, à 3. H.S.“

This title is written on the back of the manuscript part-book for the 1st soprano.

Sources:

17th century manuscript (copyist unknown), in the possession of the Murhard Library of Kassel and State Library (Cat. No. Mus. Ms. 2° 52 g.). The editor is indebted to the "Deutsche Musikgeschichtliche Archiv" in Kassel for putting the facsimile of the above at his disposal.

Heinrich Schütz: Complete Works, edited by Philipp Spitta, Vol. 14, Leipzig 1893, Breitkopf & Härtel (first critical edition).

It is assumed (cf. Ph. Spitta, Complete Works XIV, p. XI and Bittinger SWV 439) that the Alleluja passages of the work were originally augmented by a further choir, and that this part of the manuscript has been lost. The present edition includes an attempt by Paul Horn to fill in the missing parts, for which notation has been used. SWV 439 also presents an example of the practice of vocal improvisation in the 17th century: the vocal parts contain numerous such as were undoubtedly common in the period: the questionable consecutive intervals, a contrary to all the rules of strict counterpoint. An excellent example of how, in performance, the rules can triumph over the letter.

### Suggestions for performance

#### 1. Possible variations:

Minimum ensemble: three singers

(SSS) + continuo (SSS) full choir

Further possibilities:

ad lib. +

Continuo

or

instrumental

or

double-bass, trombone, bassoon or recorder

or

instruments of one family or a mixed group

or

keyboard instrument + bass instrument

or

instruments: organ or harpsichord

or

instruments:

16 ft. register: violoncello, bass viol or bassoon

or

16 ft. register: violone or double-bass

or

When the choir stood in more than one group, Schütz occasionally used instruments of the lute family in place of keyboard instruments.

#### 2. Liturgical use:

in the Protestant Church:

as Christmas music

in the Roman Catholic Church:

antiphonally as response to the Magnificat on Christmas Eve / as offertorium or communio at Christmas (Hans Böhringer).

Stuttgart, Summer 1966

Günter Graulich

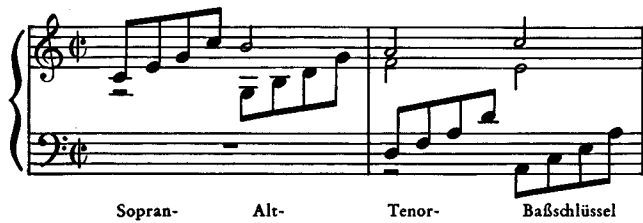
The revision analysis and further practical suggestions for performing the work are to be found in Vol. 25 of the Stuttgart Schütz Edition.

The following parts are available for this work: Instruments 1—4, basso continuo (Order No. 20.439).

**Editionsrichtlinien der Stuttgarter Schütz-Ausgabe**  
(Kurzfassung)

**1. Wiedergabe des Originals:**

Die originale Tonlage der Komposition wird beibehalten, der Notentext in moderne Notation übertragen.  
Die unter dem Mensurzeichen C und  $\Phi$  überlieferten Notenwerte bleiben unverändert, Taktstriche werden hier im Abstand einer ganzen Note gesetzt. Die unter dem Mensurzeichen  $\frac{3}{2}$  überlieferten Semibreves werden unter Vorzeichnung von  $\frac{3}{2}$  auf die Hälfte verkürzt, Taktstriche im Abstand von drei Halbe-Werten gesetzt. Notenwerte, die in den folgenden Takt hinüberreichen, werden mit dem Taktstrich aufgeteilt, ihre Teilwerte durch Haltebogen verbunden.  
Schwäzungen (im allgemeinen ein Hinweis auf Hemiolienbildung in der proportio tripla) werden in der Partitur durch  $\Gamma$   $\neg$  über dem jeweiligen Liniensystem nachgewiesen; in den Chorpartituren und Instrumentalstimmen werden diese und darüber hinaus vorliegende Hemiolien durch dreiteilige Klammern  $\left[ \quad \right]$  über dem obersten System vermerkt.  
Ligaturen des Originals werden durch schräg stehende, eckige Klammern über den betreffenden Noten gekennzeichnet.  
Die Schlußnoten des Originals (meist Longa-Werte) erscheinen als Ganze-Werte mit Fermaten.  
Bei den Vokalstimmen wird in der Regel der originale Begriff »Altus« beibehalten.  
Die Bezifferung des Basso continuo entspricht wörtlich dem Original, alle für nötig erachteten Ergänzungen oder Abweichungen sind durch die Akkordaussetzung belegt. Die originale Schlüsselung des Basso continuo ist aus Notierungslage (im Diskant- oder Baß-System) und Halsung des Stimmverlaufs zu entnehmen. Beispiele der originalen Basso continuo-Notierung (SWV 468, Takte 86 und 87) im



**Editorial Principles of the Stuttgart Schütz Edition**  
(shortened version)

**1. Relation to the Original:**

The original pitch is retained but the notation modernized. Original notation in common time (C and  $\Phi$ ) remains unchanged, the bar line being drawn in every case at intervals of a semibreve. Semibreves in original  $\frac{3}{2}$  measure are reduced to minims in  $\frac{3}{2}$  measure, the bar line being drawn at intervals of three minims.  
Notes that carry over into the next bar are divided into two notes separated by the bar line and joined by a slur.  
Coloration in the original (generally indicating hemiolas in triple time) is indicated in the score by  $\Gamma$   $\neg$  above the top line of the system. In the choral scores and instrumental parts hemiolas are marked by a triple bracket  $\left[ \quad \right]$  above the system. Ligatures in the original are indicated by square brackets placed at an angle above the notes in question.  
The final notes of the original version (generally longs) appear as semi-breves with a pause marked over them.  
In the vocal parts the original word "altus" is usually retained. The figuring of the basso continuo corresponds exactly to the original, any supplements deemed necessary for the being indicated by the use of different figures. T of the basso continuo are apparent from the r or bass stave) and from the tails of the no

**Example of the different clefs (SWV**



**2. Editorial**

Supp. additions to the text have also been added, suggestions by the editor above  
... are those which have dotted lines.

... Works and also in this separate edition an ... been made to strike a balance between the original the requirements of modern speech. Consequently a number of necessary changes has been made to archaic word forms, phrases, spelling and punctuation. The revised text is shown in italics. The original text and a more detailed explanation of the principles governing modifications of texts are to be found in the bound volume in the Complete Works.

**3. Provision of an alternative text:**

Each of the works appears in two languages (original text in Latin or Italian with German translation, or German original text with English translation). Where the number of syllables of the alternative text differs from that of the original, the word or words in question are, as a rule, fitted to the music as follows: where there is an extra syllable the value of the corresponding note is simply divided, while a single syllable set to more than one note is extended as a melisma.

English translation by Derek McCulloch

**2. Herausgeberzutaten:**

Notenergänzungen erscheinen in Kleinstich, ebenso hinzu Akzidentien (Warnungszakzidentien vor der betreffenden Herausgebervorschläge darüber). Ergänzte Textunter sind an der Kursivschrift erkenntlich.  
Taktzahlen, satzgliedernde Überschriften und Taktzählungen (soweit kursiv) und Zäsurstriche im Notenb sind an der Kursivschrift erkenntlich.  
Herausgebers. Ergänzte Bindebögen wer  
Zur Textfassung:  
Der Originaltext wird in Orthograr heutigen Erfordernissen angepaß oder größeren Satzzusammenh gewiesen. Der Originaltext u Textbearbeitungsrichtlinien legentlich auch in den  
3. Unterlegung einer Alle Werke werden italienischer Originaltext mit englischer Originaltext mit Silbenz mit der originalen assung des Zweittextes in der assung des Zweittextes in der melismatische Zusammenerte.

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

# Heute ist Christus der Herr geboren

Freie Nachgestaltung des Textes der weihnachtlichen Magnificat - Antiphon  
 „Hodie Christus natus est“ (erweitert um Lukas 2,14b)  
 (SWV 439)

Heinrich Schütz  
 1585–1672

## 1. Heute ist Christus der Herr geboren Soli

*Favorit - Chor*

Sopran 1  
 (f1-g2)  
 Heu- Heu-te ist Christus, der Herr, ge - bo - ren.  
 This happy morning was Christ the Lord born.

Sopran 2  
 (a1-a2)  
 Heu- Heu-te ist Christus, der Herr, ge - bo - ren.  
 This happy morning was Christ the Lord born.

Sopran 3  
 (a-f2)  
 Heu- Heu-te ist Christus, der Herr, ge - b en.  
 This happy morning was Christ the born.

*Singstimmen und Instrum*

Sopran  
 Instrument 1  
 (c2-g2)

Mezzosopran  
 Instrument 2  
 (f1-es2)

Alt  
 Instrument 3  
 (f1-d2)

Baß  
 Instrument 4  
 (F-f)

*Capell - Chor ad libitum*

Aufführungsdauer/Duration: ca. 4 min.

© 1967/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.439

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2006 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Günter Graulich

Generalbassaussetzung:

Paul Horn

English text by Margaret Schubert

6 *Capella (ohne Soli)* *Tutti (Capella + Soli)*

**Facoriti - Chor**

Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja  
Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia

*Singstimmen und Instrumente*

**Capell - Chor ad libitum**

Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja, Al-le-lu-ja  
Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia

17 *2. Heute ist der Heiland der Welt ins Fleisch kor*  
*Soli*

ja. Heu - - te ist der Hei - - ins  
ia. He - - Who is the Sav - - has

Heu - - te ist der Hei - -  
He - - Who is the Sav - -

Heu - - te ist der Hei - -  
He - - Who is the Sav - -

21

Favorit - Chor

Fleisch kom - - men, ins Fleisch kom - - men.  
 this day put on our flesh.

land der Welt ins Fleisch kom - - men.  
 iour of the world put on our flesh.

land der Welt ins Fleisch on kom - - - - - men.  
 iour of the world put on our flesh.

21

25 Capella Tutti

Favorit - Chor

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ja,  
 Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ia,

Singstimmen und Instrumente

Capell - Chor ad libitum

3. Des freuet sich die werte Christenheit

36

Soli

ja.  
ia.

ja. Des freu - et sich, des freu - et sich die wer - te Chri - sten - - heit,  
ia. And Christ - ians all through - out the world in ca - rols sweet re - joice,

ja.  
ia.

Des freu - et sich, des  
And Christ - ians all through -

Des  
And

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

36

41

freu - et sich,  
Christ - ians all

freu - et sich,  
Christ - ians all

die  
in

wer - te Chri - sten - heit,  
ca - rols sweet re - joice,

des  
and

des  
and

wer - - - te Chri - sten - - heit,  
ca - - - ols sweet re - - - joice,

des  
and

Favorit - Chor

freu - et sich, des freu - et sich die wer - te Chri - sten - - heit.  
 Christ - ians all through out the world in ca - rols sweet re - - - joice.

freu - et sich, des freu - et sich die wer - te Chri - sten - heit.  
 Christ - ians all through out the world in ca - rols sweet re - joice.

freu - et sich, des freu - et sich die wer - te Chri - sten - - heit.  
 Christ - ians all through - out the world in ca - rols sweet re - - - joice.

Capella

Tutti

Favorit - Chor

Al-le-lu Al-le-lu

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Capell - Chor ad libitum

Singstimmen und Instrumente

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia

Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia, Al-le-lu- ja, Al-le-lu- ia



4. Heute singen die heiligen Engel mit Schalle

Soli

60

ja. Heu-te singen die heil-gen Engel mit Schal - - le, die Engel mit Schal - -  
 ia. Ho-ly an-gels to-day their voi-ces are rais - - ing, their voi-ces are rais - -

ja. Heute singen die heiligen En - gel mit Schal - - le, mit Schal - -  
 ia. Ho-ly an-gels to-day their voi - ces are rais - - ing, are rais - -

ja. Heu-te singen die heil - gen En - gel mit Schal - - le, die  
 ia. Ho-ly an-gels to-day their voi - ces are rais - - ing, their

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

ja.  
ia.

60

65

Favorit - Chor

le, die le, die En - gel mit Schal - - le:  
 ing, t' - ing, their voi - ces are rais - - ing:

le, En - gel mit Schal - - le, mit Schal - - le:  
 ing, voi - ces are rais - - ing, are rais - - ing:

le, die En - - gel mit Schal - - le:  
 - ing, their voi - - - ces are rais - - - - - ing:

5. Ehre sei Gott in der Höhe

70

Eh - - re sei Gott in der Hö - - he,  
 Glo - - ry to God in the High - - est,  
 Eh - - re sei Gott in der Hö - - he,  
 Glo - - ry to God in the High - - est,  
 Eh - - re sei Gott in der Hö - - he,  
 Glo - - ry to God in the High - - est,

70

76

Eh - - re sei Gott in der Hö - - he, Friede  
 Glo - - ry to God in the High - - est, and  
 Eh - - re sei Gott in der Hö - - he, Friede  
 Glo - - ry to God in the High - - est, and  
 Eh - - re sei Gott in der Hö - - he,  
 Glo - - ry to God in the High - - est,

76

82

de auf Er und den  
 here on and good-  
 den, auf Er den,  
 peace, on Earth peace.  
 Frie - - de auf Er den  
 and here on Earth peace.

Men-schen ein Wohl - ge - fal - - - len, und den Men-schen ein  
 will be - un - to all - - - men, and good - will be -

und den Men - schen ein Wohl - ge - - - fal - - - len,  
 and good - will be - un - to all - - - men,

und den Men - schen ein Wohl - ge - - -  
 and good - will be - un - to

Wohl - ge - fal - - - - - len, und den M in un  
 un - to all - - - - - men, and good -

und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - le, en,  
 and good will be - un - to all

Men - schen ein Wohl - ge -  
 will be - un - to

Men - schen ein Wohl - ge - fal - - - - - len.  
 will be - un - to all - - - - - men.

Men - schen ein Wohl - ge - fal - - - - - len.  
 will be - un - to all - - - - - men.

Men - schen ein Wohl - ge - fal - - - - - len.  
 will be - un - to all - - - - - men.

